

ERASMUS VON ROTTERDAM

ADAGIA

Vom Sinn und vom Leben der Sprichwörter

Ausgewählt, übersetzt
und erläutert von
Theodor Knecht

Mit 50 Illustrationen

MANESSE VERMAG-
ZÜRICH. *-%,••.

Register der Sprichwörter

	,Deutsch.	,'
Allzuviel ist ungesund .'.j. ... '	,112
Anfang: Wehret den Anfangen!	57
anlegen: Letzte Hand anlegen.	50
ansmieren: Jemanden ansmieren	96
Arm: Große Herren haben lange Arme.	37
Athen: Eulen nach Athen tragen	40
Auf das Publikum Rücksicht nehmen.	28
AufderFurt	24
Auf des Messers Schneide.	16
Auge: Das Auge des Gesetzes	203
Aus einer Mücke einen Elefanten machen.	133
auserwählen: Viele sind berufen, aber wenige sind auserwählt	119
ausessen: Was du dir eingebrockt hast, muß du auch ausessen.	27
beneiden: Ein Töpfer neidet den andern	45
Berg: Goldene Berge (Berge von Gold) ver- sprechen.	125
berufen: Viele sind berufen, aber wenige sind auserwählt	119
Bild: Hand weg vom Bild!	76
bleiben:Schuster, bleib bei deinem Leisten!	104
Boden: Das Jahr trägt, nicht der Boden	21

Böden: Ein Faß ohne Boden'. ... •	135
Bogen: Den Bogen überspannen'.....•...	98
Boot: Im selben Boot sitzen . . %	163
Bürge, und das Unheil ist da!.....	• 117
Busen: Eine Schlange am Busen nähren .'... r-.,	206
Charybdis: Zwischen Skylla und Charybdis ..	88
Das Auge des Gesetzes.	203
Das Jahr trägt, nicht der Boden.	21
Den Bogen überspannen.	98
Den Mantel zerreißen	36
Der Mensch ist dem Menschen ein Wolf.	26
derselbe: Immer dasselbe Lied	171
derselbe: Im selben Boot sitzen	163
Die Kraniche des Ibykus.	128
Doppelt gibt; wer schnell gibt: _	122
Dunkel: Im dunkeln tappen	191
einbrocken: Was du dir.eingebrockt hast, müßt du auch essen .o.. •	27
Eile mit Weile • .!..! '.....- MW.-. '!' ':- ...	140
Eine Hand wäscht die andere \ \ - .!... ..".....;	17
Einem geschenkten Gaul-schaut man nicht ins Maul	212
Einen Mohren weißwaschen wollen (Eine Mohf renwäsche). . . . \	199
Eine Schlange am Busen nähren	206
Ein Faß ohne Boden.	135
Einigkeit macht stark.	192
Ein notwendiges Übel..'.....'.....'.....'.....	93
Ein seltener Vogel. •!'.....'.....'	167

Register der Sprichwörter

Ein Töpfer neidet den andern	45
Ein unblutiger Krieg	174
Elefant: Aus einer Mücke einen Elefantem'a ¹	
"Ichen	133
eri'twinden: Herkures die'Keule: entwinden	204
Erkenne dich selbst!	107
Eulennach Athen tragen!	40
Fackel: Im Lauf die Fackel übergeben	51
Faß: Ein Faß ohne Boden	135
Feuer: Öl ins Feuer gießen	38
Freundesgüt, gemeinsam, Gut	9
Frisch gewagt ist halb gewonnen	55
Furt: Auf der Furt	24
Gaul: Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul	212
geben: Doppelt gibt, werschnell gibt	122
Geld stinkt nicht	188
gemeinsam: Freundesgut, gemeinsarru Gut: !'	9
•gesellen: Gleich und gleich gesellt sich gern	43
Gesetz: Das Auge des Gesetzes,	203
gewinnen: -Erisch, gewagt ist halb gewonnen	55
gewinnen: Wer wagt, gewinnt	61
gießen: ©Tins, Feuer gießen	38
•Gleich und gleich gesellt sich gern-	43
golden, Gold: Goldehe Berge (Befge: von ^Göld).	
" versprechen	125
groß: Kolossal groß	179
Große Herren haben lange Arme	37
Gut: Freundesgut, gemeinsam Gut	9

Deutsch

Hafen: Im Hafensegeln	25
halb: Frisch gewagt ist halb gewonnen	55
Hand weg vom Bild!	76
Hand: Eine Hand wäscht die andere	17
Hand: Letzte Hand anlegen	50
Hand: Mit vollen Händen	165
Herkules die Keule entwinden	204
Herren: Große Herren haben lange Arme	37
Hier ist Rhodos, hier springe!	182
höhlen: Steter Tropfen höhlt den Stein	180
Ibykus: Die Kraniche des Ibykus	128
Ich bin am Scheideweg	63
Ich trage alles Meihige mit mir	209
Im dunkeln tappen	191
Im Hafen segeln	25
Im Lauf die Fackel übergeben	51
Immer dasselbe Lied	171
Im selben Boot sitzen	163
Jahr: Das Jahr trägt, nicht der Boden	21
Jemanden anschmieren	96
Keule: Herkules die Keule entwinden	204
Kleider.machen Leute	177
Kolossalgroß	179
kommen: Spät kommt ihr, doch ihr kommt!	131
Kopf: Soviel,Köpfe, soviel Sinne	72
Kranich: Die Kraniche des Ibykus	128
Kreter: Lügen wie ein Kreter	48
Krieg: Ein unblutiger Krieg	174
Krokodilstränen	169

Publikum: Auf das Publikum Rücksicht neh^ • • riien	28
Rhodos: Hier ist Rhodos, hierspringe! !. -.	182
Rücksicht: Auf das Publikum Rücksicht, nehfr *~ rnen. -.....:<:;:;:': ... / \ ...:•. ,	28
Schatten : . ;:-! , :;:~:'. •	13
Scheideweg: Ich bin am Scheideweg	63
schenken: Einem.geschenkten Gaul.schaut man .nicht ins Maul ^ : : . . . •"	212
Schlange: Eine-Sehlange.'am Busen nähren	206
Schneide: Auf des Messers Schneide . . . -;~. '!'... •, 16	
schnell: Doppelt gibt,-, wer schnell gibti . . . : . -..... ••122	
Schuß: Weit vom Schuß..... ; ;:i	85
Schuster, bleib bei deinem Leisten!	104
Schwanengesang ...)'.•.'•i . : ••• ' 66	
segeln: Im Hafen segeln;" . . ." '	25
selbst: Erkenne dich selbst! '••	107
selten: Ein seltener. Vogel',.' . :':«•. ;'!'!" >	167
Sinn: Soviel Köpfe, sovielLSinne.-,; . :;: '! ' 72	
sitzen: Im selben Boot sitzen. '	163
Skylla: Zwischen Skylla und Charybdis.' . . . !;...• .88	
Soviel Köpfe, soviel Sinne . . -./... :!'•!'	72
Sp" ät kommt ihr; doeh'ih.r.kommt!'	13 i
springen: Hier ist Rhodos, hier springe!	182
Stachel: WideEden-Stachel locken •: '!••• . . . !;'.	80
stark: Einigkeit macht stark.'!';!./,: : :	192
Stein: Steter Tropfen höhlt den:Stein!.....	180
SteterTropferiihöhlt'den Stein'!-...•!'•.....;• . . . -'!-;-'!..	180
stinken :.Geld stinkt nicht \ ...	488

Register der Sprichwörter

Tantalusqualen	172
tappen: Im dunkeln tappen	191
Töpfer: Ein Töpfer neidet den andern	45
tragen: Dasjahr trägt; nicht der Boden...	21
tragen: Eulen nach Athen tragen	40
tragen: Ich trage alles Meinige mit mir.	209
Traum: Nicht einmal im Traum	84
Tropfen: Steter Tropfen höhlt den Stein.	-180
<i>u</i>	
Übel: Ein notwendiges Übel	93
übergeben: Im Laufdie Fackel übergeben	51
überspannen: Den Bogen überspannen	98
ungesund: Allzuviel ist ungesund...	112
Unheil: Bürge, und das Unheil ist da!	117
Unkraut verdirbt nicht	208
verderben: Unkraut verdirbt nicht...	208
versprechen: Goldene Berge, (Berge von Gold)	125
viel: Soviel Köpfe, sö viel Sinne.	72
Viele sind berufen, aber nur wenige sind aus- • erwählt.	119
Vogel: Ein seltener Vogel.	167
voll: Mit vollen Händen.	165
Vorbild: Nimm dir den Polypen zum Vorbild!	29
wagen: Frisch gewagt ist halb gewonnen.	55
wagen: Wer wagt, gewinnt:	61
waschen: Eine Hand wäscht die andere.	17
Was du dir eingebrockt hast, mußt du auch 'ausessen	27

Deutsch

Wehret den Anfängen!!	57
Weile: Eile mit Weile.	140
Weit vom Schuß.	85
wenig: Viele sind berufen, aber wenige sind auserwählt	119
Wer wagt, gewinnt	61
Wider den Stachel locken.	80
Wolf:Der.Mensch ist dem Menschen ein Wolf .	26
zerreißen: Den Mantel zerreißen.	36
•Zwischen Skylla und Charybdis	88

Register der Sprichwörter

. Lateinisch . . .	
' . . . V . . .	
abrumpere: Funen abrumpere nimium ten- dendo	98
addere: Oleum addere Camino	38
adiuvare: Fortes fortuna adiuuat	61
Aequalis aequalem delectat	43
Aethiops non albescit	199
ager: Annus producit, non ager	21
albescere: Aethiops non albescit	199
Amicorum communia omnia	9
Annus producit, non ager	21
Assiduastillas axum excavat	180
Athenae: Ululas Athenas	40
Aureos montes (montes auri) polliceri	125
avis: Rara avis	167
Bellum haudquaquam lacrimosum	174
Bis dat, qui cito dat	122
calx: Contra stimulum calces	80
caminus: Oleum addere Camino	38
canere: Cantilena eandem canis	171
Cantilenam eandem canis	171
cantio: Cygnea cantio	66
Casus: Pahicus casus	183

cito: Bis dat, qui cito dat	v.--... "	•.122'
ClavamextorquereHerculi'.	:...!>.....! !' .	204
Gölossimagnitudine'.	:!-i.'-". : .•.	1-79
Colubruminsinufovere	\....' " !.....! •. -.	206
communis: Amicorumcommuniaomniai:'.	~>..': .	9
Concordia fulciuntur öpes.etiam exiguae!'.	• .•.::;	192
Contrastirriulum cälces	!	• 80
crepida:Nesutorultracrepidam . . . . .		.104
Cretizare cum Cretensi		48
Crocodili lacrumae. . . . .		.169
Cu'rsü lampada tradere.		:51
Cygneae cantio. . . . .		.66
dare: Bis dat, qui cito dat . . . . .		.122
delectare: Aequalisaequalemdelectat	!	43
dens: NoiiEQÜi dentes inspiceredonati . . . . .		.212
dolium:Inexplebiledolium		135
doriare: NoiiEQÜi dentes inspiceredonati . . . . .	.;.!•.	212
Elephantumexmuscafaxis . . . . .	...-f. . . . .	.133
equus: NoiiEQÜi dentes inspiceredonatii...!'.		212
EvitataCharybdiin.Scyllamincidi . . . . .		. 88
excava're:,Assiduastillasaxumexcavat. . . . .	... .••!.	180
exiguus: Concordia fulciuntur opes etianr,		: .
exigua.....	•.....(.	192
extorquere: ClavamextorquereHerculi...:		:204
Extra telorum iactum.....	;;.....; .	85
faber: Figulusfigulo, faberfabroinvidet!-. . . . .	...>. •	45
faecere: Elephantum ex musca facis . . . . .	.; . . . . . ; -	133.
facere: Vestis virum-facit	;-sL. •	177.

Register der Sprichwörter

Festina lente.	140
festum: Postfestum venisti	131
Figulus figulo, faber fabro invidet	45
Foftes fortuna adiuvat	61
fovere: Colubrum in sinu fovere	206
frangere: Malum vas non frangitur.	208
fulcire: Concordia fulciuntur opes etiam exiguae.	192
Fünem abrumpere nimium tendendo	98
grus: Ibyci grues	128
Hercules: Clavam extorquere Herculi	204
Hic Rhodus hic salta	182
Homohomim lupus	26
iactus: Extra telorum iactum	85
Ibyci grues	128
idem: Cantilenam eandem canis	171
idem: In eadem es navi	163
imponere: Summam (ultimam) manum im- ponere	50
In acie novaculae	16
In eadem es navi	163
Inexplebile dolium	135
In portu navigare,	25
In trivio sum	63
Invado	24
invidere: Figulus figulo, faber fabro invidet	45
ipse: Noscete ipsum	107
lüstitiae oculus	203

lacruma: Crocodililacrumae	!	•	169
lacrimosus: Bellum haudquaquam lacrimo- süm.	!	!	174
lampas: Cursulampada tradere	.	^	51
lavare: Manus manum lavat	.	.	17
lentus: Festinalente.....!	.	•	140
Longaeregum manus	.	.	37
lupus: Homohominilupus	.	.	26
magnitudo: Colossi magnitudine	.	:	179
malum: Necessarium malum	.	.	93
Mälum vas non frangitur	.	.	208
Manum de tabula	.	.	76
Manus manum lavat	.	.	17
manus: Plena-manu	.	.	165
manus: Summam (ultimam) manum imponere	.	.	50
inons: Aureos montes (montes auri) polliceri	.	.	125
Multi thyrsigeri, pauci Bacchi	.	.	119
musca: Elephantum ex musca facis	.	:	133
riavigare: Inportunavigare	.	.	25
navis: In eadem es.navi	.	.	163
Necessarium malum	.	.	93
Ne per somnium quidem	!	! : . . . - . . .	84
Nequidnimis	.	.	112
Nesutorultracrepidam	.	.	104
nimis: Nequidnimis	.	.	112
nimium: Funem abrumpere nimium tendendo	.	.	98
Nöliequi dentes inspicere, donati	.	.	212
Nosceteipsum	.	• : . . . : . . .	107
rioxa: Sponde, noxa praesto est _____:	.	••	117

Register, der Sprichwörter

dbstare: Principiis obsta	57
oculus: Iustitiaeoculus.	203
olere: Pecunia non olet	188
Oleum addere Camino	38
opes: Concordia fulciuntur opes etiam	•
"exiguae	192
Ossublinere.	96
paenula: Scindere paenulam.	36
Pälpari in tenebris.	191
Pahicus casus.	183
Pecunia non olet	188
Plenamanu	165.
poena: Tantali poenae.	172
polliceri: Aureos montes (montes auri) polliceri •	125
Polypimentemobtine	29
portare: Sapiens omnia sua secum portat	209
poftus: In portu navigare	25
Post festum venisti	131
Principiis obsta	57
Principium dimidium totius	55
producere: Annus producit, non ager : •' >	21
Quothomines, tot sententiae ••; > > •' > •'	72
Rära avis.	167
Rhodus: Hic Rhodus, hicsalta.	182
saltare: Hic Rhodus, hicsalta	182
Sapiens omnia sua secum portat	209
saxum: Assiduastillasaxumexcavat •	180

Scaenaeservirev.-....-..	28
Scindere paerulam.	36
servjre: Scaenae servire'	28
sinus: Colubrum in sinu'fovere.	206
soninium: Ne per somniuirfquidem.	84
Sponde, noxa praestoest	117.
stilla: Assidua stilla saxum excayat, ..	180
Stimulus: Contra stimulum calces ;	80
sublinere: Ossublinere.	96
Summam (ultimäm) manum imponere.	50
supra:, Nesutorultra.crepidam.....	104
sutor: Nesutorultracrepidam.	104
tabula: Manum de tabula.	76
Tahtali poenae,	172
telum: Extra telorumiactum.	85
tendere: Funem abrumpere nimium tendendo.	98
tenebrae: Palpariin, tenebris.	191
tradere: Cursulampadatradere.	51
trivium: In.trivio sum	63
Tute hoc intristi, orane tibi exedendum est	27
Ultimam (summam) manum imponere, ..	50
Ululas Athe' nas.	40
Umbrae _____-.....	13
vadum: Invado.	24
vas:, Malum vas non frahgitur.	208
venire: Post festumjvenisti.	131
Vestis virurri'facit	177
vir: Vestis virumfacit.	177

.. , **Inhalt**

Adagia.	5
<i>Nachwort.</i>	217
<i>Anhang</i>	
<i>Eigennamenverzeichnis</i>	261
<i>Register der Sprichwörter</i>	
<i>Deutsch</i>	310
• <i>Lateinisch</i>	318
<i>Auswahl aus der Literatur.</i>	324
<i>Bildnachweis.</i>	326